Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Specialized language (A) for translators and interpreters (Spanish)

Code: 101425
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	1

Contact

Name: Maria Bañeras Carrió
Email: maria.baneras@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

This subject requires a native or near-native level of Spanish.

Students must be sufficiently able to read and understand academic texts in Spanish to autonomously make linguistic decisions in relation to specialised languages in general and to legal and administrative language and scientific and technical language in particular. Students must also have acquired research and information selection skills.

Ideally, this subject requires prior knowledge obtained through the following subjects: *101282 Spanish Llengua per a traductors i intèrprets 1* and *101427 Spanish Llengua per a traductors i intèrprets 2.*

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide knowledge about the lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical features of Spanish texts for specific purposes. On successfully completing this subject, students will be able to solve problems of linguistic correction in Spanish texts for specific purposes and judge implications for specialized translation.

Competences

- Producing oral texts in language A in order to interpret.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in language A in order to interpret.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.

3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields.
6. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields with specific communicative purposes.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to produce clear verbal texts about personal and general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand written texts from different fields.
9. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
10. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
11. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
12. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

- Characterisation of specialised languages from a lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical point of view.
- Understanding and producing specialised texts from various areas.
- Solving problems associated with specialised languages.
- Application of documentation resources and technological tools for the production of specialised texts.

Methodology

- To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes.

- Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle.

- The work students carry out mainly consists of:

- Lectures
- Individual/group presentations
- Debates and discussions
- Documentation searches
- Reading assignments
- Assignments to be performed outside class
- Exercises to be performed in class
- A series of exams

This subject is worth 3 ECTS credits, corresponding to 75 hours of student activity.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			

Workclass activities	18	0.72	3, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 10, 9, 11, 12
Type: Autonomous			
Resolution of problems in the oral and written context	45	1.8	3, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 10, 9, 11

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

The evaluation system is organized into three sections, each of which is assigned a specific weight in the final grade:

1. Exercises or supervised projects. One will be delivered during the course, with the possibility of reviewing, if necessary, the first version on the basis of the teacher's corrections and it is worth 30% of the final grade. Non-presence evaluation activity.

1. Problem resolution. One session will be held throughout the course and it will be worth 30% of the final grade. Evaluation activity in the classroom (3 h).

1. Final written test. One will be done at the end of the course and will be worth 40% of the grade. The format will be announced in a timely manner; it could be a comment on a specialized text, a content test or a multiple choice test. Evaluation activity in the classroom (1.5 h).

The information concerning student evaluation, the type of evaluation activities and their relative weighting in the final grade are a general orientation only. This information will be specified at the beginning of the course by the professor responsible for the subject.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.
Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Final written test	40	1.5	0.06	3, 1, 2, 8, 7, 6, 5, 4
Resolution of problems in the oral and written context	30	3	0.12	3, 1, 2, 8, 5, 11, 12
Supervised work	30	7.5	0.3	2, 10, 9, 11

Bibliography

ALCARAZ, E. (et. al.) (ed.) (2007) *Las lenguas profesionales y academicas*. Barcelona, Ariel.

ALCARAZ, E. Brian Hughes y Adelina Gómez (2014) *El espanol juridico*. Barcelona, Ariel.

ALCINA CAUDET, M.A. (2001). "El español como lengua de la ciencia y la medicina". Panace@ Vol. 2, No4.

CABRÉ, M. T. (1992). *La terminologia. La teoria, els metodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. Capítol III.1 "Els llenguatges d'especialitat".

CABRÉ, M. T. (1999): "El discurs especializat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives". En CABRÉ, M. T. (1999), *La terminologia. Representacion y comunicacion*. Barcelona: IULA, 151- 173.

CABRÉ, M. T. (2001) *La terminologia cientifico-tecnica*. Barcelona, IULA, UPF.

CIAPUSCIO, G.; KUGUEL, I. (2002): "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En GARCÍA PALACIOS, J.; FUENTES MORÁN, M. T. (eds.) (2002): *Texto, terminologia y traduccion*. Salamanca: Ediciones Galmar, págs.37-74.

GARCÍA, J. y M. T. FUENTES (2002) *Texto, Terminologia y Traduccion*, Salamanca, Ed. Almar. GARCÍA Izquierdo, I. (2006) "El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad", en

Sendebar. Revista de Traduccion e Interpretacion, no17. págs.149-167. Universitat Jaume I. 2006.

GUTIERREZ RODILLA, B. (2005) *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos

LERAT, P. (1995) *Las lenguas especializadas*, Ariel Lingüística, Barcelona, 1997.

PONTRANDOLFO, G. 2016. *Fraseologia y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*. Roma: Aracne.

Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial, *Diccionario del espanol juridico.* Madrid: Espasa, 2016. Versión en línea: http://dej.rae.es/

TERCEDOR SANCHEZ, Maria Isabel (1999) *La fraseologia en el lenguaje biomedico: analisis desde las necesidades del traductor*, http://elies.rediris.es/elies.html

VIVANCO CERVERO, V. (2006) *El espanol de la ciencia y la tecnologia*. Madrid: Arco Libros. VV. AA. (2004) *Actas del II Congreso Internacional de Espanol para fines especificos*, Utrecht: Instituto Cervantes.

VV. AA. (2009) *El espanol, lengua para la ciencia y la tecnologia. Presente y perspectivas de futuro*, Madrid: Instituto Cervantes, Santillana.

WEB RESOURCES

Recursos lexicograficos desarrollados por el grupo InfoLex: http://www.iula.upf.edu/recurs03ca.htm

Recursos terminograficos y herramientas de gestion de la terminologia desarrollados por el grupo IULATERM: http://www.iula.upf.edu/recurs02ca.htm

Termcat. Centre de Terminologia: http://www.termcat.cat/

Grupo de investigacion TermEsp (CINDOC): http://www.cindoc.csic.es/investigacion/grupos/7.htm

Puntoycoma. Boletin de los traductores espanoles de las instituciones europeas,

http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienve.htm

Tesauros y Glosarios IEDCYT (CINDOC) en Linea: http://thes.cindoc.csic.es/index_esp.php

Software

No software is used.